

# ARCHIVANDO LA PALABRA

María Jesús López Lorenzo

Jefe de Sección del Archivo de la Palabra de la BNE

**Resumen** Uno de los objetivos de la Biblioteca Nacional de España es conservar y difundir el Patrimonio documental español en todos los soportes. En concreto la Sección *Archivo de la Palabra*, que se creó en 1950, es la responsable de la gestión de los documentos sonoros que registran la palabra hablada. Según la procedencia de sus documentos, la colección se divide en tres grandes bloques: los que ingresan a través de la edición comercial (compra, donativo y D.L.), los documentos orales fruto del trabajo de campo de investigadores, y las grabaciones de los actos culturales celebrados en la Biblioteca Nacional de España. Desde hace tres años los documentos históricos se están digitalizando y se pueden escuchar en streaming a través de la web de la Biblioteca Nacional de España y de su portal digital Biblioteca Digital Hispánica.

**Palabras clave:** Archivo de la Palabra, Documentos sonoros no musicales, Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Digital Hispánica.

## 1. INTRODUCCIÓN A LOS ARCHIVOS SONOROS

Uno de los cometidos fundamentales de la Biblioteca Nacional de España<sup>1</sup> es conservar y difundir el Patrimonio documental español en todos los soportes.

La colección de registros sonoros de la BNE incluye grabaciones sonoras musicales y no musicales, dando forma a lo que se ha denominado *Archivo de la palabra*. Este archivo lo configuran los documentos que registran las voces del pasado y del presente (políticos, científicos, artistas y literatos), así como entrevistas a personajes ilustres, conferencias, recitales poéticos, lecciones magistrales, lecturas, cursos de idiomas, cuentos y literatura en general, costumbres, tradiciones, folclore, fonética, historia, mítines, etc.

La gestión de los archivos sonoros no musicales supone un gran reto para los responsables de las colecciones patrimoniales, que deben preservar y conservar tanto los soportes como los contenidos para que generaciones futuras puedan disfrutarlas. Al fin y al cabo, estos documentos recogen los testimonios orales, en el más amplio sentido de la palabra “*cultura*”, y la memoria histórica y popular del último tercio del siglo XIX, XX y el reciente siglo XXI.

---

<sup>1</sup> A partir de aquí BNE

## 2. ORIGEN E HISTORIA DE LA COLECCIÓN

Desde sus inicios la colección del Archivo de la Palabra ha formado parte del Departamento de Música y Audiovisuales de la BNE, siendo una parte importante y valiosa dentro de la colección de documentos sonoros.

Convencionalmente<sup>2</sup> se ha situado el origen del archivo en el año 1950, cuando, procedentes del desaparecido Archivo de la Palabra del Centro de Estudios Históricos, que dirigía D. Ramón Menéndez Pidal, se recibieron 24 discos de pizarra, con las voces de Niceto Alcalá Zamora, Azorín, Juan Ramón Jiménez, Pío Baroja y Santiago Ramón y Cajal, entre otras personalidades españolas, recogidas por Tomás Navarro Tomás entre los años 1931 y 1933. Además de las voces ilustres y de los recitados, esta primera colección también recoge narraciones en diversos idiomas y dialectos, canciones, melodías, y ritmos populares y tradicionales. Ejemplo de ello son las voces de dos mujeres cantando romances judeo españoles, los Recitados en dialecto occidental asturiano y la voz de un anónimo titiritero del Madrid de los años 30<sup>3</sup>.

A pesar, de haberse situado tradicionalmente en los años 50 la llegada de los 24 discos de pizarra a la BNE, la consulta que se ha hecho a los libros de registro de fondos de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás y de la fonoteca de la BNE confirman que llegaron en 1933. En uno de los libros de registro del fondo "*Archivo de la Palabra y de las Canciones Populares*" de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC, aparece el listado de discos depositados en la BNE, donde se lee: "[...] se hace entrega de 24 discos en depósito a la Biblioteca con fecha de 18 de noviembre de 1933 [...]". Fecha que coincide con la del Libro de Registro de entrada del archivo de la fonoteca de la Sección de Música de la BNE, en cuyas páginas 1<sup>a</sup> y 2<sup>o</sup> se dice: "*Fueron entregados a la Dirección de la Biblioteca Nacional por el Presidente del Centro D. Ramón Menéndez Pidal el 18-XI-1933 en calidad de depósito y que permanecieron lacrados hasta 1957*". El número de discos que grabó el Centro de Estudios Históricos pudo sobrepasar los 24, aunque no de todos se hicieron múltiples copias. Los que se depositaron en la BNE se cedieron como copia patrimonial para que formaran parte de la colección. Se desconoce qué sucedió con estos discos desde el año 33, en que fueron depositados, hasta su apertura en el año 57, ya que hasta ese momento permanecieron lacrados.

---

<sup>2</sup> (NIÑO, 1996: 133-157)

<sup>3</sup> (ALBERDI, 1990: 9-17)

The image shows a page from a handwritten ledger with approximately 10 columns and 20 rows. The entries are written in dark ink on a light-colored paper. Some entries include names like 'Pilar Gullón', 'Félix Alejandro Alarcón', and 'Discoteca Nacional'. There are also some numbers and dates scattered throughout. A blue arrow points to a specific entry in the lower right area of the page.

Imagen1 Libro de Registro de la Fonoteca BNE

Un artículo de prensa<sup>4</sup> publicado en el periódico *ABC*, en octubre de 1968, dice “La Srta. Pilar Gullón, encargada de la sala y laboratorio explicaba que en 1950, el Centro de Estudios Históricos cedió a la Discoteca Nacional 24 discos, con los que Félix Alejandro Alarcón, tuvo la feliz idea de iniciar este Archivo Histórico”<sup>5</sup>

En 1959, se inauguraré el nuevo Servicio de Reproducción del Sonido<sup>6</sup>, que surge con la idea de poner a disposición del público un material, que había sido ignorado hasta el momento por las condiciones de uso y conservación que exigían. El artículo de prensa del *ABC*, anteriormente referido, se hace eco de esta novedad, añadiendo que “[...] por una peseta se podían oír cualquiera de estas voces [...]”<sup>7</sup>.

El reglamento de la BNE, aprobado por Orden 20 de noviembre de 1957, incluye entre las Secciones y Servicios Técnicos, la Sección de Música y Archivo de la Palabra hablada con la misión de “conservar, catalogar, clasificar y acrecentar las partituras y libros musicales y las grabaciones de todas clases relativas a música y palabra hablada”. También se alude a la creación del Laboratorio de Reproducción del Sonido. Un archivo de sonido hablado no debe nutrirse solamente con lo que la edición comercial ofrece, sino también con las grabaciones propias y ajenas no comerciales. Por este motivo, a partir de los años 70, la colección se va enriqueciendo con las grabaciones de los actos culturales, organizados periódicamente por la BNE y

<sup>4</sup> (MOREIRO, 1968:154-155)

<sup>5</sup> (MOREIRO, 1968:154-155)

<sup>6</sup> *BOLETÍN DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS* (1958), 7 (45), 51

<sup>7</sup> (MOREIRO, 1968:154-155)

celebrados en el Salón de Actos, en los que se incluyen recitales de poesía, presentaciones de libros, etc. Todos ellos son fieles testigos de la intensa actividad de una institución preocupada por la conservación, custodia y difusión de su patrimonio.

### 3. FORMACIÓN DE LA COLECCIÓN

Los documentos que configuran el archivo sonoro de la palabra se pueden agrupar:

- Archivo de la palabra comercial: formado por las grabaciones editadas comercialmente y que ingresan por depósito legal, compra y donativo desde los años 30.
- Grabaciones no comerciales, realizadas a través del trabajo de campo por investigadores y aficionados en diversas materias con un gran valor testimonial de las tradiciones, de la música y de todas las manifestaciones que pasaban de generación a generación a través de la memoria.
- El archivo de la palabra institucional o la voz de la BNE, fruto de la propia actividad de la institución. De producción propia reúne las grabaciones que ha generado y genera la BNE a través de sus propios actos culturales.

#### a) ARCHIVO DE LA PALABRA COMERCIAL

##### SOPORTES

Los diversos soportes que a lo largo del tiempo han surgido como fruto de la evolución de los medios técnicos, ha tenido como consecuencia una mejora progresiva de la calidad de las grabaciones, tanto de sonido como de la voz humana. El recorrido se inicia desde los sistemas analógicos (cilindros de cera, discos de pizarra, discos de vinilo, soportes magnéticos, hilo magnético, cintas magnetofónicas, primero en carrete abierto, luego dentro de un casete) hasta llegar a las grabaciones digitales actuales (discos compactos, minidisco, cintas DAT<sup>8</sup>, mp3, etc). En la BNE, encontramos testimonios de cada uno de estos soportes documentales, clara muestra de la enorme riqueza de la colección que se conserva.

##### Los cilindros

Si hay un rasgo que caracteriza las grabaciones de palabra hablada en cilindro de la BNE, es su contenido humorístico, que comparte espacio con las grabaciones de enseñanza de idiomas. Solo se conserva una grabación de contenido literario, el poema *¡Patria!*, recitado por su autor Blanco-Belmonte, del que por desgracia poco conocemos. También hay ejemplos curiosos de las grabaciones en torno a la polémica social de finales del siglo XIX en clave de humor como la serie *Oratoria fin de siglo*. Se trata de monólogos en los que se muestra un ejercicio de transformismo al imitar voces de personajes tipo de la sociedad decimonónica del momento: el cura, el anarquista, el liberal, el conservador... Entre las Oratorias destaca la del *Anarquista y el forense*.

---

<sup>8</sup> Digital Audio Tape

Merece especial atención un cilindro titulado *Barraca de Feria*, grabado en torno al año 1900, en el que un feriante llama al público para que entre a ver la colección de fieras que exhibe, diciendo que es la octava maravilla del mundo: un caimán con cinco filas de dientes, el león del Atlas, el oso blanco, la mujer gorda. Lo llamativo de esta grabación es que había ya conciencia de la necesidad de grabar lo que estaba sucediendo, porque hay deseos de que perdure en el tiempo: el fonógrafo y el cilindro se convierten en elementos más de la feria.

Otro ejemplo destacable es la compra que se hizo en 2009 de 25 cilindros sonoros de un curso de español dirigido a hablantes de lengua inglesa, realizado en 1905 y editado por Edison. Se trata del primer curso multimedia de español en la historia del sonido hablado en España, que incorpora por primera vez el material audio como complemento a los libros de texto.



Imagen 2 Cilindro curso español

### Discos de pizarra

Este soporte es el más significativo para nosotros por la ya mencionada donación de 24 discos de pizarra. A este primer ingreso le sucederá el donativo de tres discos de pizarra que en 1958 realizó la “Casa Odeón-La voz de su amo” con las voces de Alfonso XIII y Miguel Primo de Rivera.

Estas grabaciones representan una parte muy significativa de la producción nacional española desde 1924 hasta 1957, recogidas gracias a las disposiciones del **Depósito Legal** de 1938 y Orden Ministerial de 1942, que ya se refiere a la propiedad intelectual de obras fonográficas. El Decreto de 13 de octubre de 1938 determinó por primera vez la entrega, por parte del productor, de dos ejemplares de todas las “obras musicales y piezas de gramófono” con destino a la Biblioteca Nacional y al Conservatorio Nacional de Música de Madrid.



Imagen 3 Alfonso de Borbon-Saludo-caratulaR.

La colección abarca todos los temas de sonido no musical o hablado que fueron editados por las compañías más importantes que trabajaron en España, como la compañía del Gramófono Odeón, Columbia, Philips...., como los que incluyen voces de personalidades literarias, científicas, políticas, así como recitales poéticos y humorísticos, cuentos, obras históricas y literarias, etc.

### Discos de Vinilo

El ingreso en la BNE de los discos de vinilo, que se incorpora a la colección de Archivo de la palabra, tiene su punto de arranque en la Ley de Depósito Legal de 1958 (la Ley es del 23 de diciembre de 1957 y se empieza a aplicar en 1958). Además de los temas ya presentes en los discos de pizarra (cuentos infantiles, enseñanza de idiomas, humor, recitales y lecturas poéticas), aparecen grabaciones de cantes y recitales de folclore popular, adaptaciones de obras literarias, discursos de jefes de estado (Franco o Churchill) o encíclicas de papas (pontificados de Juan XXIII, Pio XII y Pio XIII), quizás aprovechando la mayor duración de las grabaciones, frente a la brevedad de los discos de pizarra.

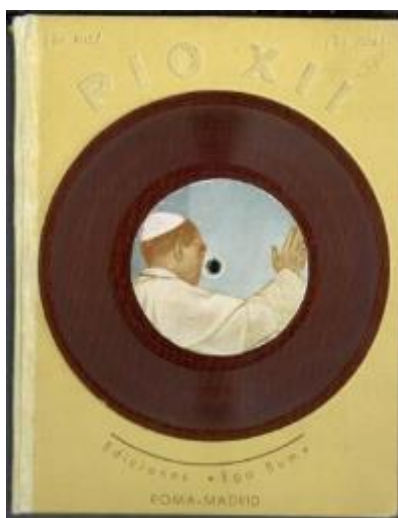


Imagen 4. PíoXII

En cuanto a los discos que recogen grabaciones de representaciones teatrales, permitieron acercar al receptor a las voces de actores de la talla de Fernando Fernán Gómez, Agustín González, entre otros.

Las adaptaciones literarias son la mayoría de las veces obras de teatro de grandes autores: Benavente, José María Pemán, Federico García Lorca, Calderón de la Barca, Cervantes, Shakespeare y otros muchos. Las voces que oímos son las de actores y actrices que entonces triunfaban en el teatro y que aún hoy algunos siguen en activo: Nuria Espert, Aurora Bautista, Jaime Blanch, Luis Varela.

En temática de Humor hay que destacar sobre todo las grabaciones de Gila que se repitieron posteriormente en muchas ocasiones y que aún se siguen vendiendo en otro tipo de soporte. Es un humor blanco y amable para ser oído por toda la familia. Hoy nos parece extremadamente ingenuo y hasta un poco mojigato, pero la censura en aquel momento no hubiera permitido otro tipo de humor.

En la actualidad el Departamento de Música y Audiovisuales, ha iniciado una política de adquisición de grabaciones con las voces de los autores más importantes de la lengua española, quienes con su propia voz recitan sus obras y poemas. En este sentido destaca la colección de discos de vinilo publicada en los 70 con las voces de escritores hispanoamericanos y editada en Argentina, Cuba y México, que reflejan algo más que una voz, ya que cuando un escritor o un poeta recita textos la obra adquiere vida.

La evolución y saltos en los soportes que custodian los archivos sonoros va ligada a las innovaciones técnicas. Los soportes magnéticos suponen otro salto cualitativo, representado en el carrete de hilo magnético y las cintas magnéticas, dentro de las que encontramos la cinta abierta y la casete. Esta última, será muy importante para el mundo del periodismo, las entrevistas, los trabajos de campo de antropólogos, etnógrafos e historiadores, ya que ofrecerán un medio portátil de grabación.

### **Los carretes de hilo magnético**

Son invento del ingeniero Danés Valdemar Poulsen en 1899. Se desarrollaron entre los años 20 a los años 50. En general la colección presenta una marcada temática política. Se trata de canciones populares del bando republicano y nacional, así como oratorias, discursos o arengas político militares como el llamamiento a la lucha de Dolores Ibárruri "*La Pasionaria*", un sermón del Cardenal Segura en la Catedral de Sevilla en 1950, o el discurso en mayo de 1937 de Lluís Companys, dirigente de la Esquerra Republicana de Catalunya y presidente de la Generalidad de Cataluña desde 1934 y durante la Guerra Civil Española. En resumen, fuentes muy importantes de la historia oral de nuestro país de la mano de los que construyeron su historia de forma directa.

Los nuevos soportes que conviven con los discos de vinilo y posteriormente con los CDs son las **cintas magnéticas**, que son las cintas abiertas y los casetes. En ambos soportes se comenzó a grabar en 1973 el Archivo de la palabra institucional hasta su

sustitución por las cintas Dat en 1995. Voy a destacar en este soporte las 16 cintas abiertas que llegaron por donativo de las entrevistas que se le hicieron a Borges en Argentina, y que ya están digitalizadas.

Con referencia al soporte sonoro de las casetes, solo destacar el donativo que recibió la Biblioteca procedente del Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, que bajo la Serie “*Archivo de la Palabra*” editó 24 casetes en los años 60 con las voces originales de diversas personalidades de las letras, las ciencias y la política. Como ejemplo, cabe destacar el discurso de Cela en su ingreso como académico en la Real Academia de La lengua el 26 de mayo de 1957. Actualmente las casetes se están digitalizando, ya que a pesar de ser un soporte más moderno que el cilindro de cera, corre el riesgo de perder su contenido.

### **Soportes digitales:**

En los años 90 una innovación de la grabación digital son las cintas DAT<sup>9</sup> que es una casete pequeña pero grabada digitalmente. Este tipo de soporte es el más usado para la grabación de los actos culturales de la BNE, desde los años 1995 a 2005, que fue sustituido por la grabación en DVD y que supuso la unión del sonido a la imagen.

No hay duda de que la grabación digital por excelencia es el disco compacto. En este soporte el sonido es limpio, al desaparecer el ruido. La Residencia de Estudiantes esta grabando en CD, las lecturas que allí hacen los mejores autores de la poesía hispana contemporánea.

En el futuro, ya presente, está la nueva Ley 23 /2011 de depósito legal que dice “*serán objeto de depósito todas las obras sonoras, visuales, audiovisuales y digitales producidas o editadas en España, por cualquier procedimiento de producción, edición o difusión y distribuidas en cualquier soporte, tangible o intangible*”. Este es un nuevo reto al que nos enfrentamos como Biblioteca de conservación de las obras nacidas digitales.

### **b) GRABACIONES SONORAS NO COMERCIALES: TRABAJOS DE CAMPO**

Estas grabaciones representan el patrimonio inmaterial oral, que documenta nuestra historia más reciente y que ha logrado pervivir de generación en generación. Este es el caso del donativo del archivo del etnomusicólogo argentino Ramón Pelinski, quién en 2012 entregó a la BNE sus estudios de investigación realizados en el Ártico Central sobre música y tradiciones del pueblo Inuit. En total unas cien cintas magnetofónicas que recogen su labor de campo. La colección, digitalizada entre septiembre y diciembre del 2012, está formada por canciones rituales y personales, que forman casi el 95 por ciento del repertorio. Son composiciones de hombres y de mujeres y desde el punto de vista literario, los temas se refieren a cuestiones que tienen que ver con su vida cotidiana. Ramón Pelinski cedió a la BNE los derechos de difusión, que hasta ese momento tenía él, por el pago que hizo a las personas a las que entrevistó y grabó.

---

<sup>9</sup> Digital Audio Tape



Esta posibilidad autoriza a la BNE a poner a disposición del público en la Biblioteca Digital Hispánica<sup>10</sup> la documentación sonora y audiovisual.

Este archivo sonoro y audiovisual tiene una gran importancia puesto que solo existen otros dos trabajos de campo sobre la música y la cultura inuit en el norte de Canadá: uno realizado en el año 1916 y otro, en los años 30. El archivo de Ramón Pelinski, de los años 70, es muy importante en el mundo de la etnomusicología, y muy apreciado y valorado por todos los profesionales que se dedican a la investigación de la cultura inmaterial.

Uno de los objetivos fundamentales que tiene hoy el Departamento es fomentar la donación de materiales sonoros y audiovisuales por parte de coleccionistas privados e investigadores. En los últimos años hemos recibido excelentes colecciones de esta especialidad, así que aprovecho también la ocasión para agradecer el espíritu cívico y la generosidad de estas personas y asegurarles que han acertado plenamente, confiándonos las colecciones que reunieron con tanta dedicación.

### **c) LA VOZ DE LA BNE**

En 1973 la BNE toma conciencia de la necesidad de guardar y preservar la memoria oral de la propia institución a través de los actos culturales realizados en la misma. La evolución tecnológica se materializa en los distintos soportes en los que han sido grabados los actos (cinta abierta, casete o DAT, hasta el actual DVD y el servidor en línea). El inicio del Archivo de la palabra institucional es resultado de la política cultural de D. Hipólito Escolar y D. Manuel Carrión, directores de la BNE en los años 70, al impulsar la grabación de los actos y su conservación posterior, siendo el punto de partida de una política cultural que se ha mantenido en el tiempo

Desde el momento en que surge la iniciativa de conservar las grabaciones, testigos sonoros de la vida de la BNE, los actos culturales se convertirán en los impulsores de formación de un archivo vivo de la literatura actual y, por tanto, en un archivo de la palabra. Los recitales de poesía, los homenajes, los ciclos serán los portavoces de la memoria literaria de hoy y de siempre. Los primeros ciclos son de los años 1979 y 1980: “Los jueves en la Biblioteca Nacional” “Los lunes en la biblioteca”, “Ciclo del barroco en España” “Ciclo de audiciones musicales”, etc.

Desde el año 2005 hasta la actualidad se han desarrollado una serie de ciclos fijos dentro de la línea de difusión que la BNE incluye en su carta de servicios.

- **La biblioteca de...**, en el que escritores o personajes del ámbito cultural hablan sobre los libros que han acompañado su vida.
- **Una cita en la BNE**, conferencia mensual en la que un bibliotecario y un especialista de cada ámbito dan a conocer los fondos y funciones de la BNE.
- **Tardes de literatura en la BNE**, autores de reconocido prestigio comparten con los lectores su taller de creación literaria.
- **Tramas europeas, encuentro con autores europeos en la BNE**, organizado en colaboración con los departamentos culturales de las embajadas de países

---

<sup>10</sup> Biblioteca Digital Hispánica

Europeos en España, es el lugar de encuentro entre la literatura española y la europea.

- **Tramas americanas: encuentro con autores americanos en la BNE**, organizado en colaboración con los departamentos culturales de las embajadas de países americanos en España, busca difundir entre los lectores españoles los autores americanos.
- **Premios Nacionales en la BNE**, organizado en colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, este ciclo permite escuchar a algunos de los galardonados cada año con el Premio Nacional en cada una de las modalidades.

La información que ingresa en el Archivo de la palabra no es solo sonora, sino que también la palabra viene acompañada de documentación gráfica (fotografías de los actos) y documentación escrita (invitaciones y folletos de los mismos), quedando todo ello archivado junto al registro fonográfico.

Desde octubre del 2011 se ha puesto en marcha un servidor en línea que alberga las grabaciones de los actos culturales al que solo se puede acceder de forma interna desde el Servicio de la Web y desde el Servicio de Registros Sonoros. La demanda de los usuarios por obtener una grabación de los actos culturales, obligó a tomar conciencia de la necesidad de que los conferenciantes firmasen un documento en el que autorizaban la reproducción y comunicación pública de la citada intervención con fines de difusión cultural y sin ánimo de lucro en el canal institucional de YouTube de la BNE. Se está planteando subir a la BDH, pero exige un profundo análisis por la complejidad de los derechos que vienen asociados a este tipo de documentos.

#### 4. EL CONTROL TECNICO DE UNA COLECCIÓN COMPLEJA

El proceso técnico es fundamental para lograr identificar y, por tanto, difundir el acervo cultural que conserva la BNE. Se usan las normas internacionales para establecer los puntos de acceso que permitan la recuperación de las voces. Esta tarea es relativamente distinta en el caso de las grabaciones comerciales y no comerciales, ya que en las primeras, tanto las cubiertas como la propia etiqueta del disco, nos proporciona los datos. En el caso de las segundas, es necesario escuchar toda la grabación para establecer los puntos de acceso. Las primeras están organizadas con firmas diferentes en función del soporte, pero dentro de la misma colección de registros sonoros musicales. En el caso de las no publicadas comercialmente, las grabaciones de campo llevan la firma de los archivos personales, por el nombre del investigador que hace la donación y se relacionan con la base de datos de archivos personales; en cambio el Archivo de la palabra de la institución está agrupado bajo una misma firma para darle entidad de “*fondo*”.

La descripción física se hace en formato MARC21<sup>11</sup> siguiendo las normas ISBD<sup>12</sup> para materiales especiales, además de las reglas de catalogación de la IASA<sup>13</sup>,

---

<sup>11</sup> Machine Readable Cataloging

<sup>12</sup> International Standard Book Description

<sup>13</sup> International Association of Sound and Audiovisual Archives

fundamentales para la descripción de registros sonoros y documentos audiovisuales. En relación con los puntos de acceso que integran los ficheros de autoridades se indizan por autores, autor-título uniforme, títulos, series y materias. Ahora estamos inmersos en un profundo cambio hacia el uso del lenguaje FRBR<sup>14</sup> y las RDA<sup>15</sup>. El tratamiento de las relaciones de contenido se hace de forma exhaustiva para que el investigador no tenga que escuchar el documento completo, sino es preciso.

## 5. CONSERVACIÓN Y PRESERVACIÓN

Respecto a la **conservación de la colección**, está estrechamente vinculada a la digitalización. En este sentido, la conservación preventiva no solamente está orientada a conservar en condiciones óptimas los soportes sonoros, sino también exige mantener los equipos necesarios para poder leerlos. Por otro lado es también prioritario digitalizar de forma inminente los soportes más antiguos y las grabaciones no editadas comercialmente. Siguiendo esta pautas se han digitalizado los discos de pizarra y las cintas magnéticas del archivo personal de Ramón Pelinski. Las colecciones por soportes son almacenadas en depósitos que reúnen las condiciones adecuadas de temperatura y humedad, en estanterías metálicas y utilizando materiales que permitan garantizar la integridad física y química de los documentos originales: fundas, estuches, cajas, etc., en ocasiones estándar y en otras, fabricadas expresamente para los documentos.



Imagen 5 Depósitos del Archivo

<sup>14</sup> Requerimientos funcionales para registros bibliográficos (*Functional Requirements for Bibliographic Record*)

<sup>15</sup> Resource Description & Access

## 6. DIGITALIZACIÓN DE LA COLECCIÓN DE SONOROS Y ARCHIVO DE LA PALABRA

Desde el cambio de siglo muchas instituciones encargadas de la conservación están intentando hacer accesible sus pistas de audio en internet.<sup>16</sup> Entre las primeras destacan la Universidad de California en 2002, que ha digitalizado y puesto accesibles en línea los contenidos de los cilindros de cera de sus fondos; la Biblioteca Británica “... fue una de las primeras instituciones en subir material audiovisual a internet...”<sup>17</sup>; y en el 2011 muchas instituciones comienzan a poner en línea la música grabada en cilindros y en discos de pizarra. The Library of Congress “... puso a disposición de cualquier usuario de cualquier parte del mundo sus grabaciones históricas...”<sup>18</sup> Creará un sitio web denominado “*Gramola Nacional*” [...] que ofrece acceso en línea gratuito a grabaciones sonoras de palabra y música producidas en los Estados Unidos entre 1901 y 1925. (Library of Congress 2011).

En el caso de la BNE, la andadura empieza en el año 2008 con la creación de un portal denominado BDH, cuya objetivo es contribuir a cumplir la misión de la BNE de reunir, conservar, catalogar, gestionar y difundir el patrimonio bibliográfico, visual, sonoro, audiovisual y digital español. La BDH es un recurso en línea (<http://bdh.bne.es/bnearch/>), que permite la consulta gratuita de miles de documentos digitalizados, que forman parte del patrimonio de la BNE desde cualquier parte del mundo. A su vez cumple con normas y protocolos internacionales que facilitan su participación en proyectos digitales de la Unión Europea como **Europeana** y la **Biblioteca Digital Iberoamericana**, que actúan como metabuscadores.

En el caso del Archivo de la palabra el proceso de la digitalización supone las siguientes tareas: limpieza de los documentos; digitalización o conversión de los archivos analógicos en archivos de audio digital en formato *wav*, que constituyen los archivos de conservación o ficheros máster; y, finalmente, su conversión en archivos de acceso o difusión en internet en formato *mp3* con la máxima calidad para este medio. Los archivos finales se entregan en distintos soportes (disco duro, CD-DA, DVD) a la BNE, tras los correspondientes controles de calidad en las distintas etapas. Estos trabajos se realizan de acuerdo con pautas internacionales como las *Guidelines on the production and preservation of digital audio objects* (2009) de la Asociación Internacional de Archivos Sonoros y Audiovisuales (IASA-TC04).

En junio de 2011 comenzó la primera fase con la incorporación a BDH de los registros sonoros, que comprendió los soportes más antiguos conservados en la BNE: los discos de pizarra y los cilindros de cera. Se han incorporado aquellos que fueron digitalizados desde el año 1996 al 2000 por la empresa Fonotrón y que se conservan en CD-DA y cinta DAT. Hasta sólo podían escucharse de forma local en las instalaciones de la BNE (Sala Barbieri de la Sede de Recoletos de Madrid). Estas

---

<sup>16</sup> (PEREZ, 2013: 17)

<sup>17</sup> (PEREZ, 2013: 18)

<sup>18</sup> (PEREZ, 2013: 18)

reproducciones digitales de conservación, hechas en *wav*, son las que se volcaron en la BDH después de hacerse en formato comprimido con pérdida en *mp3* que permite una transferencia más rápida en Internet. Estas grabaciones se pueden reproducir para escuchar libremente en *streaming*. A este respecto, la BNE firmó en 2010 un acuerdo con sociedades de gestión de derechos de autor e interpretación, como la SGAE<sup>19</sup> y la AIE<sup>20</sup>, para poder subir dichas grabaciones a su página Web.

También forman parte de esta fase inicial las que históricamente se consideran las primeras grabaciones sonoras o los incunables del sonido: los cilindros de cera o de fonógrafo (ya digitalizados por sus anteriores propietarios). Estas digitalizaciones presentan, a veces, una velocidad de reproducción un poco acelerada, error que deberá corregirse con una nueva grabación.

Una vez hecha la grabación, esta primera fase se estructuró de la siguiente forma:

1. Revisión de los registros bibliográficos, incluidos en del catálogo de la BNE, utilizando el SIGB<sup>21</sup> Symphony de la empresa SirsiDynix.
2. Marcado de los mismos mediante un campo de área local del formato MARC 21 (etiqueta 899) con un código asignado a tal fin para proceder después a la extracción de los registros.
3. Comprobación de la calidad sonora de las copias digitales de difusión en *mp3* (trabajos hechos en el Departamento de Música y Audiovisuales).

Los lotes se pasan al Área de Biblioteca Digital, que solicita al Área de Automatización de la BNE, la extracción de los registros incluyendo los campos Marc tanto del bibliográfico como de la signatura y tipo de ítem<sup>22</sup>. Después se cargan los objetos digitales de audio en la BDH. Como resultado, en la interfaz de la BDH se visualizan los siguientes datos: una versión simplificada del registro bibliográfico, que ofrece sólo algunos de los campos del registro MARC (título, autor, datos de edición, etc.); un enlace que lleva al propio registro bibliográfico en el catálogo *online* de la BNE (a su vez, en el registro bibliográfico del catálogo hay un enlace al archivo digital sonoro en *mp3*); otro enlace que permite buscar el recurso en otros catálogos o recursos *online* tales como *Europeana*, *Worldcat*, *Hispana*, etc.; y el objeto digital en formato *mp3*, que se presenta al usuario a través de una aplicación de *streaming* basada en la tecnología Flash y que incorpora unos controles básicos (reproducción, pausa, y control de volumen).

En el 2012 se inició la segunda fase y, gracias a un nuevo acuerdo con telefónica, se digitalizaron unos 10.000 nuevos discos de pizarra, que permitió abarcar la digitalización de toda la colección histórica de sonido grabado de la BNE. A esta

---

<sup>19</sup> Sociedad General de Autores

<sup>20</sup> Asociación de Intérpretes y Ejecutantes

<sup>21</sup> Sistema Integrado de Gestión Bibliotecaria

<sup>22</sup> Información facilitada por el Área de automatización de la BNE

segunda fase se ha incorporado el archivo sonoro y audiovisual de Ramón Pelinski, realizado por una empresa externa a la BNE.

En este momento también se subieron a la BDH los hilos magnéticos, que habían sido digitalizados por el coleccionista a quien se compraron.

Tanto en la primera como en la segunda fase del proceso de digitalización, el único criterio que ha guiado la selección de registros ha sido que fueran las grabaciones sonoras más antiguas que posee la BNE. Se justifica no sólo por motivos de difusión, sino por la obligación que la Biblioteca tiene de preservar todos sus fondos. Si esta digitalización masiva continuara en 2015 con el resto de los discos de vinilo (300.000 documentos) y las casetes (Alcalá 150.000), sería necesaria una selección (por criterios tales como sellos, colecciones, géneros, intérpretes, autores, etc.). En estos momentos, con fines de preservación, se están digitalizando una selección de las cintas de casetes que están en los depósitos de Alcalá.

También se han digitalizado los catálogos impresos de los cilindros y discos de pizarra que custodia la BNE, según un proyecto del grupo de trabajo de registros sonoros y audiovisuales de AEDOM<sup>23</sup>. Este proyecto trata de crear una base de datos colectiva que recoja todo los catálogos impresos de estos documentos antiguos y que sirva de fuente para datarlos y catalogarlos.

Para el 2015 se tiene la intención de continuar este proyecto, que está teniendo mucho éxito de público, con alguna iniciativa novedosa, como la digitalización y sonorización de nuestra colección de alrededor de 6.000 rollos de pianola. También las 12.828 grabaciones, que actualmente están disponibles en BDH, seguirán incrementándose en los próximos meses con cerca de 10.000 más, que se encuentran en proceso de edición y que se digitalizaron dentro del proyecto con Telefónica durante el 2013.

### **Carga e integración de sonoros en la BDH**

A partir de la incorporación del registro en el catálogo de la BNE, se crea un archivo MARCXML que integra, además de los datos del catálogo, un fichero METS (lenguaje estándar de metadatos que describe el objeto digital) que incorpora los dos archivos .mp3, estructurados en cara A / cara B. Estos metadatos describen los objetos.

El modelo de referencia o protocolo OAI <sup>24</sup> que es un XML, sirve para la “conexión” entre el gestor de objetos digitales y el motor de indexación o de búsqueda llamado Solr<sup>25</sup>, que está detrás de BDH y que conecta también la interfaz o portal de BDH. Esta estructuración se refleja de esta manera:

Registro completo en el OAI DE LA BDH: <http://bdh-rd.bne.es/oai.vm?verb=GetRecord&identifier=pandora:0000154242&metadataPrefix=marcxml>. En este repositorio que la BNE tiene en OAI se encuentran todos los objetos digitalizados de BDH. Este repositorio es público y cualquiera puede recolectar sus

<sup>23</sup> Asociación Española de Documentación Musical

<sup>24</sup> Open Archives Initiatives

<sup>25</sup> Motor de búsqueda de código abierto

datos, como lo hace Europeana e Hispana, entre otros. La BNE es la encargada de la preservación digital, catalogación y digitalización como proveedor de contenidos. Lo que captura o se remite a Europeana no es el registro sonoro sino los metadatos, ya que el objeto permanece en la institución, mediante el modelo de referencia, ya mencionado, OAI.



Imagen 6. Registro de Archivo de la palabra en BDH

Este registro en BDH (<http://bdh.bne.es/bnearchive/detalle/bdh0000154242>)

## 7. DIFUSIÓN DE LA COLECCIÓN DE ARCHIVO DE LA PALABRA

Por último hay que hablar de la **difusión** de esta colección tan heterogénea y tan fascinante. Para la difusión del Archivo de la palabra, contamos con el **catálogo automatizado**, al que se accede a través de la web de la BNE, que da acceso al registro bibliográfico y signatura de la colección a través de la web de la BNE. Nuestra intención es crear un archivo de memoria oral de la propia institución, que sirva tanto para investigadores de todos los campos (sociológico, cultural y político) como para otras instituciones.

La colección se puede **consultar y escuchar en las cabinas de sonido de la Sala Barbieri del Departamento de Música y Audiovisuales** de la BNE y solo se reproducen los solicitados para investigación y estudio, con especial cuidado en aplicar las normas de reproducción que protegen los derechos de autor o de productor fonográfico.

A través de la web y accediendo a colecciones, se puede localizar información de la colección de Archivo de la palabra, donde se informa al usuario de los documentos que la forman y enlaces de interés. Además el canal de YouTube de la BNE da acceso a muchos de los actos culturales que se celebran en el Salón de Actos.

En 2013 ha incorporado la BDH la funcionalidad de **listas de reproducción par los registros sonoros**. Se adoptó con el ánimo de seguir acercando la música y la palabra a la BNE. Este nuevo diseño facilita la accesibilidad a la colección y se enfoca hacia la difusión. Con este nuevo reproductor se pueden escuchar todos los registros sonoros musicales y no musicales que resulten de una búsqueda sencilla, sin tener que accionar de forma manual el reproductor después de cada obra. Sólo con clicar sobre “Reproducir los registros sonoros de la búsqueda” se da acceso a una nueva interfaz desde la que se pueden, escuchar de manera automática y sin interrupciones, todos los registros sonoros que coincidan con los criterios de búsqueda.

**A través de la BDH, aparecen las listas de reproducción de sonoros en colecciones destacadas:**

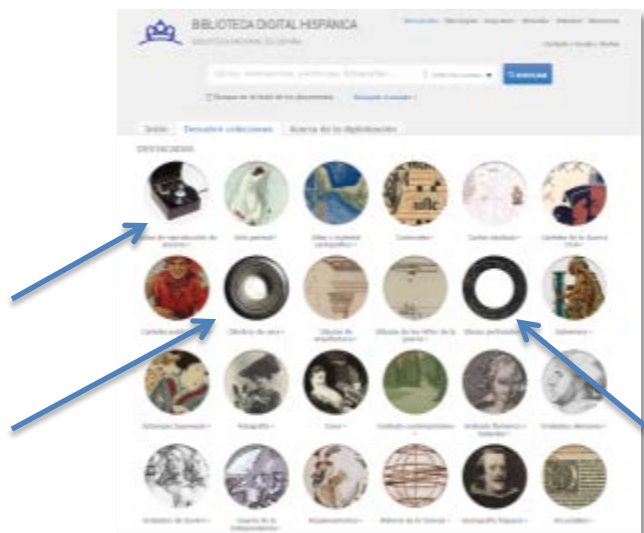


Imagen 7. Lista de reproducciones de sonido en BDH

**Colección de registros sonoros no musicales entre las listas de reproducción sugeridas:**



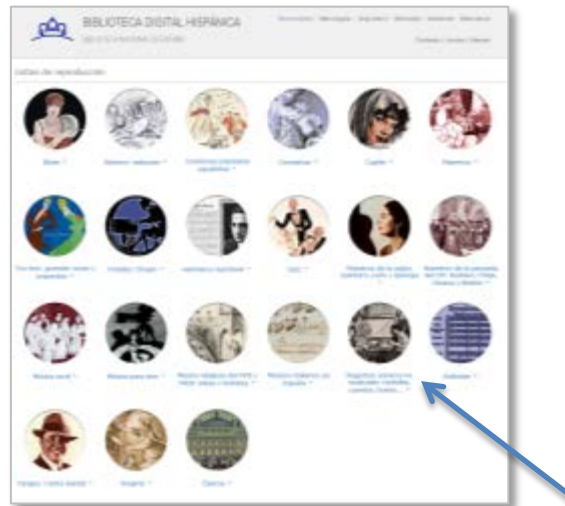


Imagen 8 lista de reproducción de sonido de documentos no musicales o archivo de la palabra



**La Difusión de contenidos a través de la web** en el carrusel de la *home* de BDH y BNE, y en redes sociales (Facebook, Twitter...), ha aumentado el número y tiempo de las visitas.

Por ejemplo, con motivo del 150º aniversario del nacimiento de Unamuno, este discurso de 1931 con la voz de Unamuno (con fecha 29/09/2014 fue uno de los mas twiteados):<sup>26</sup>

<sup>26</sup> Datos proporcionados por el Servicio de Digitalización de la BNE



## 8. FUTURO DE LA COLECCIÓN

La letra es la palabra muerta como la voz es la palabra viva. Este Archivo está vivo y en constante crecimiento, gracias a la política de adquisición de la propia biblioteca y a la iniciativa generosa de investigadores que con sus donativos contribuyen a su crecimiento. En los últimos años la BNE está haciendo un gran esfuerzo por difundir sus colecciones de grabaciones sonoras y audiovisuales. Precisamente dentro de esta labor de difusión desde 2011, se celebra anualmente, el **Día Mundial de la UNESCO del Patrimonio Audiovisual**, con unas jornadas de estudio en la BNE. Este Día Mundial del Patrimonio Audiovisual ha contribuido de forma decisiva a la toma de conciencia social sobre la importancia del patrimonio sonoro y audiovisual, y su necesidad de preservación. Hasta tiempos recientes este patrimonio de imágenes y sonidos era infravalorado y, en gran parte, conservado en soportes analógicos y extremadamente frágiles. Es, por tanto, un patrimonio en peligro, que debe digitalizarse y salvaguardarse por su extraordinario valor y trascendencia. Se debe asegurar que las generaciones futuras puedan también disfrutarlo, y, a través de la valiosa información que aporta, puedan reconstruir y estudiar la historia y la cultura de nuestro tiempo, un momento crucial de la evolución humana en el que se han generado las tecnologías que lo han hecho posible.

Ante los grandes avances tecnológicos en el sector, la dispersión de los archivos y la incógnita del futuro, tienen que aunar esfuerzos las instituciones públicas y privadas, los coleccionistas, los especialistas o investigadores y las asociaciones, es decir, todos los agentes preocupados por este patrimonio con la finalidad de compartir experiencias, evitar duplicar esfuerzos, y establecer estándares para fijar y transmitir estas colecciones.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBERDI, C. (1990). "Introducción". En *Archivo de la palabra*. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 9-17

AMAT TUDURI, M<sup>a</sup>. A., HERNÁNDEZ MUÑIZ, C. Y LÓPEZ LORENZO, M<sup>a</sup>. J. (2012) "Servicio de Registros sonoros: proyecto de digitalización", *Boletín ANABAD*. 62 (4), 247-255

AMAT TUDURI, M<sup>a</sup> A. Y LÓPEZ LORENZO, M<sup>a</sup>. J. "La gestión y la difusión de la colección de grabaciones sonoras musicales y de palabra hablada de la Biblioteca Nacional de España". En: *Congreso Internacional de patrimonio inmaterial, sonoro y audiovisual, Bilbao, 13-15 de octubre de 2010*. [En prensa]

ARIZA, R. (1994). "El archivo de la palabra de Radio Nacional de España". *Revista general de información y documentación*. 14 (2), 29-58

"Nuevo Servicio en la BN" (1958). *Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas*. 7 (45), 51

FRAILE GIL, J. M. (2010). *Antología Sonora del Romancero Tradicional Panhispánico II*. Torrelavega : Cantabria Tradicional S. L.

GARCIA MORENO, M. A., HERNÁNDEZ PÉREZ, T. Y ZABALA VÁZQUEZ, J. (2013) "El uso de metadatos en archivos orales digitales accesibles a través de internet". En *VI Encontro Ibérico EDICIC 2013*. Oporto: Universidad de León, Portugal, 717-726.

GÓMEZ MONTEJANO, M. (2005). *El fonógrafo en España: los inicios de la fonografía*. Madrid: M. Gómez.

GOSÁLVEZ LARA, José Carlos. (2012) "El Departamento de Música y Audiovisuales de la Biblioteca Nacional de España". *Boletín de la SEDIC*. En.-marzo [Fecha de consulta: 16 de julio de 2014]. Disponible en el documento web: [http://www.sedic.es/p\\_boetinclip63\\_centrosenmarcha.asp](http://www.sedic.es/p_boetinclip63_centrosenmarcha.asp)

HERNÁNDEZ MUÑIZ, C. (2011) "Los registros sonoros en la Biblioteca Digital hispánica", *Boletín DM*. (15), 58-60

IGLESIAS MARTÍNEZ, N. (1985) "Ideas para la creación de la Fonoteca nacional". En *Seminario sobre la edición sonora y la fonoteca*. Madrid: Ministro de Cultura, 72-79

IGLESIAS MARTÍNEZ, N., Y GALLEGO CUADRADO, M. P. (1988). *Catálogo de discos de 78 rpm en la Biblioteca Nacional de España*. Madrid: Dirección General del Libro y Bibliotecas.

IGLESIAS MARTÍNEZ, N. (2007). "La música en la Biblioteca Nacional de España". *Boletín de la Asociación Española de Documentación musical*.

LÓPEZ LORENZO, M. J. (2014). "El Archivo de la palabra", *Boletín ANABAD*. 64 (1) 215-222.

LOZANO MARTÍNEZ, I. (2008). "La documentación musical en la Biblioteca Nacional. Historia, estructura y tipos de documentos". En *El archivo de los sonidos la gestión de fondos musicales*, Gómez González, P. J. (Ed.). Salamanca: Akal , 353-376.

LUIRETTE, C. D. (2008). "Catalogación de materiales especiales: el problema de la identificación de las fuentes en los materiales sonoro no musicales". En: *I Encuentro de catalogadores*. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 151-198.

MOREIRO, J. M. (1968). "El mausoleo de la palabra". *ABC (Madrid)*, 6-10-1968, 154-155.

NIÑO MÁS, M<sup>a</sup> I. (1996). "Breve reseña histórica de la sección de la Sección de Música y Archivo de la Palabra Hablada". *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. 73, 133-157.

PEDRO SÁNCHEZ, A. (2013) "Líneas de investigación, fuentes y recursos en relación con la grabación sonora". *TRANS-Revista Transcultural de Música / Transcultural Music Review* 17 [Fecha de consulta: 21/06/2014].

RANERA SANCHEZ, D. Y CRESPO ARCA, L. (2010). "Los cilindros sonoros en la Biblioteca Nacional de España. Descripción y estudio. Criterios y conservación". *Boletín DM AEDOM*. (14), 50-75.